

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zawrócili pasterze oddając chwałę i chwając Boga za wszystkie co usłyszeli i zobaczyli tak jak zostało powiedziane do nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem pasterze wrócili, chwając i wielbiąc Boga* za wszystko, co słyszeli i widzieli – tak, jak to im zostało powiedziane. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wrócili pasterze oddawszy chwałę i wielbiąc Boga wszystko, co usłyszeli i zobaczyli, jako zostało powiedziane do nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zawrócili pasterze oddając chwałę i chwając Boga za wszystkie co usłyszeli i zobaczyli tak, jak zostało powiedziane do nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pasterze tymczasem wrócili do swych stad, chwając i wielbiąc Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli — potwierdziło się to, co powiedział anioł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wrócili pasterze, wielbiąc i chwając Boga za wszystko, co słyszeli i widzieli, tak jak im zostało powiedziane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wrócili się pasterze, wielbiąc i chwając Boga ze wszystkiego, co słyszeli i widzieli, tak jako im było powiedziano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wrócili się pasterze, wysławiając i chwając Boga ze wszystkiego, co słyszeli i widzieli, jako im powiadano jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A pasterze wrócili, wielbiąc i wysławiając Boga za wszystko, co słyszeli i widzieli, jak im to zostało przedtem powiedziane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wrócili pasterze, wielbiąc i chwając Boga za wszystko, co słyszeli i widzieli, jak im powiedziano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pasterze natomiast wrócili, wielbiąc i wysławiając Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli, jak zostało im powiedziane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pasterze wrócili, chwając i wysławiając Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli, zgodnie z tym, co im zostało oznajmione.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem pasterze odeszli, wielbiąc i wychwając Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli, tak jak im zostało powiedziane.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W drodze powrotnej pasterze wysławiali i wielbili Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli, tak jak im to anioł powiedział.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A pasterze wrócili, chwając i wielbiąc Boga za wszystko,

¹⁾ <x>470 9:8</x>; <x>490 7:16</x>

	literacki		co usłyszeli i ujrzeli, tak jak im było powiedziane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А пастихи повернулися, славлячи й хвалячи Бога за все, що чули та бачили, як їм було сказано.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zawrócili wstecz pod ci pasterze sławiąc i chwając wiadomego boga zgodnie zależnie na wszystkich słowach i sprawach których usłyszeli i ujrzeli z góry tak jak zostało zagadane istotnie do nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A pasterze wrócili, chwając i wielbiąc Boga za wszystko co usłyszeli, i zobaczyli, tak jak do nich zostało powiedziane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pasterze zaś wrócili, wielbiąc i chwając Boga za wszystko, co usłyszeli i zobaczyli; było dokładnie tak, jak im powiedziano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pasterze zaś wrócili, wychwalając i wysławiając Boga za wszystko, co słyszeli i widzieli, tak jak im to opowiedziano.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pasterze zaś powrócili do swoich stad, wielbiąc Boga za to, że usłyszeli i zobaczyli dokładnie to, co im zapowiedział anioł.